El efecto de los subtítulos en la adquisición de vocabulario

Mary Ashley Burton
Tanya Romero-González

Objetivos

» Hipótesis 1: Película en español + subtítulos en español = mayor comprensión lectora y auditiva

» Hipótesis 2: Película en español + subtítulos en inglés = mejor traducción y comprensión global (contenido)

Marco Teórico I

» Garza (1991) - Mayor comprensión general que sin subtítulos

» Una ayuda a reproducir el diálogo

» Markham (2004) - Subtítulos en el idioma nativo ➔ Mayor comprensión lectora y auditiva

Marco Teórico II

- » Danan (2004): importancia pedagógica de los subtítulos.
- » Koolstra & Bentjes (1999): adquisición de lenguas en los niños ≈ aprendizaje “accidental” de vocabulario.
- » Lomicka (1998): estudios paralelos: efectos positivos de las glosas.

Participantes

- » 24 alumnos de SPN 102.
- » División en 3 grupos:
- » GRUPO 1: Video en español con subtítulos en español.
- » GRUPO 2: Video es español con subtítulos en inglés.
- » GRUPO 3: Video en español sin subtítulos.

Materiales

- » Palabras experimentales (elegidas en función del libro de texto *Panorama*).
  - » Palabras nuevas
  - » Palabras conocidas
- » Vídeo: Película *Te doy mis ojos*, DVD provisto de subtítulos en inglés y español

Tratamiento

- » Exposición al video
- » Duración: 7 minutos
- » 3 modalidades

Postests

» Todos los estudiantes reciben una “guía” sobre quiénes son los personajes

1. TRUE OR FALSE

If the sentence is false, correct it IN SPANISH

a. El nuevo trabajo de Pilar consiste en vender ropa C/F

Palabra nueva: Falso, el trabajo de Pilar consiste en vender entradas.

---

b. Juan le dice a su padre que su madre trabaja en un centro comercial C/F

Palabra conocida: Falso, Pilar trabaja en una iglesia.

---

2. FILL-IN-THE-BLANK

a. At the beginning of the scene, during the short interview, the interviewer says the following:

Interviewer: Es jornada partida y el contrato es de prácticas. No es gran cosa.

Ana: No pero está bien.

Interviewer: Además es una _____.

Ana: Perfecto.

Choose the correct word:

a) modificación

b) suplencia

c) sucesión

b. At the end of the scene, what does Pilar and Ana's mom bring? Answer in Spanish.

Ella trae un/a _____.

a) camisa

b) falda

c) vestido

Traducción

3. TRANSLATE THE UNDERLINED WORD INTO ENGLISH

At the end of the scene Pilar and Ana's mom gives Pilar some advice. In this context, what does the underlined word mean?

> **"Tú lo que tienes que hacer es <u>arreglarte</u> con Antonio y volver a tu casa".**

Pilar and Ana's mom also says when she touches her daughter's hand:

> **"No estés <u>triste</u>"**

In this context, what does the underlined word mean?

Comprensión Global

4. GENERAL COMPREHENSION

Answer in English

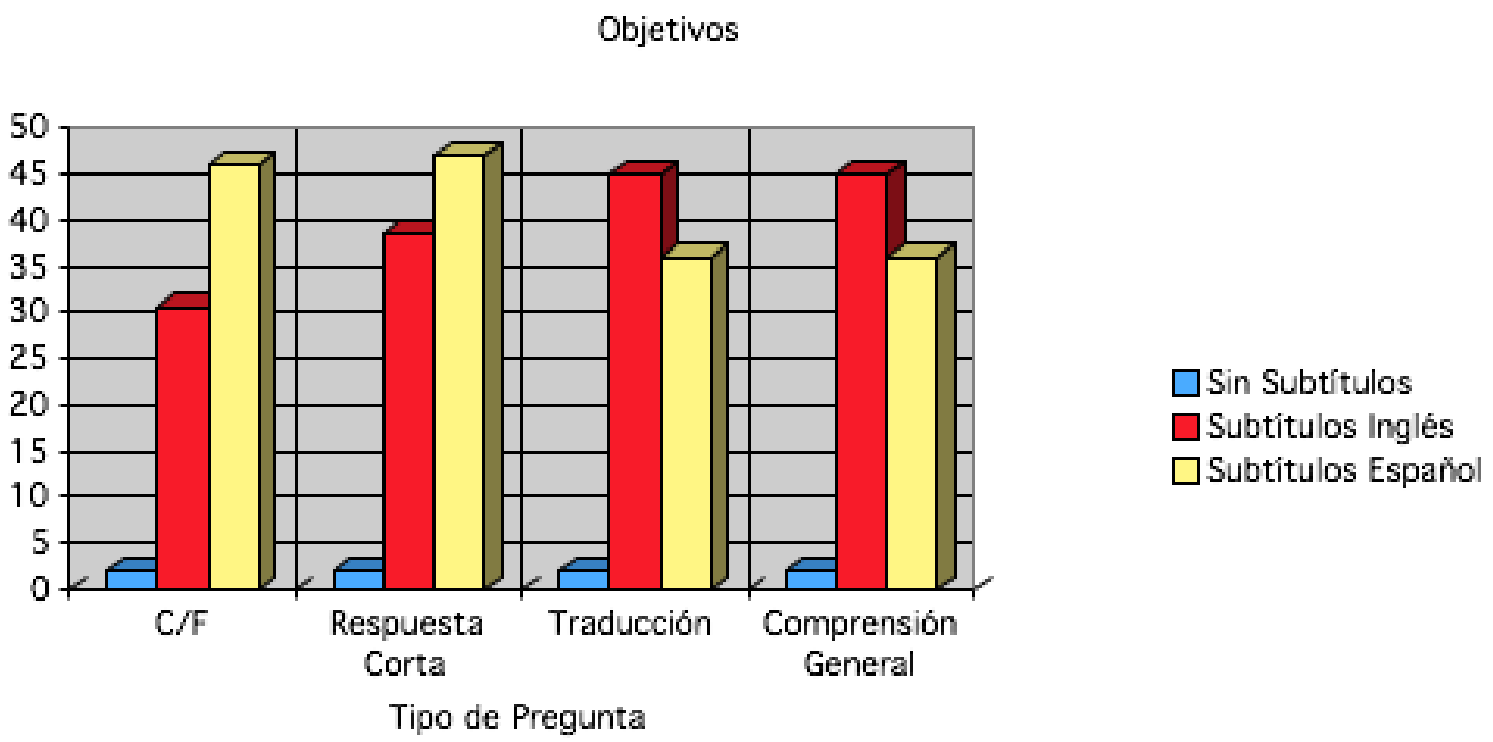
What does Antonio want to know when he is asking his son, Juan, questions?

_____

_____

_____

Resultados Esperados



Discusión

» El efecto positivo de los subtítulos

» Subtítulo en la L1 vs. subtítulos en la L2

» Posibles mejoras

» Implicaciones pedagógicas